

**No. 45220\***

---

**Romania  
and  
Bulgaria**

**Agreement between Romania and the Republic of Bulgaria on friendship, cooperation and goodneighbourliness. Sofia, 27 January 1992**

**Entry into force:** *8 October 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

*\*The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

---

**Roumanie  
et  
Bulgarie**

**Accord d'amitié, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la République de Bulgarie. Sofia, 27 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *bulgare et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*

*\*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**Д О Г О В О Р**  
**ЗА ПРИЯТЕЛСТВО, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ДОБРОСЪСЕДСТВО**  
**МЕЖДУ**  
**РУМЪНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**Румъния и Република България,**

/наричани по-нататък "Договарящите се страни"/

**Основавайки** се на традициите на приятелство, сътрудничество и добросъседство в отношенията между румънския и българския народ,

**Преценявайки**, че дълбоките политически и икономически промени, настъпили в последно време в двете държави, в Европа и света откриват нови благоприятни перспективи за развитие на румъно-българските отношения,

**Потвърждавайки** привързаността си към целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации, Заключителния акт от Хелзинки, Парижката харта за нова Европа и другите договорености в рамките на общоевропейския процес,

**Подчертавайки**, че тяхната сигурност е неразривно свързана със сигурността на всички държави-участници в Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и заявявайки своята воля да съдействат за развитието на отношения и формирането на ефикасни механизми, които да гарантират сигурността на всяка от държавите-участници,

**Водени** от разбирането, че стабилността, сигурността и сътрудничеството на Балканите изисква укрепване на доверието и развитие на взаимодействието между държавите от региона във всички области на основата на равноправието и взаимната изгода и съзнавайки своята отговорност за превръщането на полуострова в район на траен мир и разбирателство,

**Решиха** да развият и задълбочават на качествено нова основа своите отношения и за целта се договориха да сключат този договор.

#### Член 1

Договарящите се страни ще развият отношенията си на приятелство, сътрудничество и добросъседство на основата на доверието и взаимното уважение.

#### Член 2

Договарящите се страни потвърждават решимостта си да се ръководят в двустранните си отношения, както и в отношенията си с други държави, от принципите, залегнали в Устава на Организацията на обединените нации и Заклучителния акт от Хелзинки: суверенно равенство и зачитане на правата, присъщи на суверенитета, неупотреба на сила или заплаха със сила, неприкосновеност на границите, териториалната цялост на държавите, уреждане на споровете изключително с мирни средства, ненамеса във вътрешните работи, зачитане основните права и свободи на човека, равноправие на народите и правото им да се разпореждат със своята съдба, сътрудничеството между държавите, добросъвестно изпълнение на задълженията, както и от другите общоприети принципи и норми на международното право.

#### Член 3

Договарящите се страни ще действат в духа на Парижката харта за нова Европа за превръщането на Европа в единно пространство на траен мир, правов ред и демокрация и за създаване на ефективни механизми за сигурност и сътрудничество на континента.

Двете страни ще съдействат за развитието на сътрудничеството между балканските държави, за укрепване на разбирателството, мира и стабилността на Балканите и при осъществяването на регионални проекти като елемент от процеса на създаване на единна Европа.

#### Член 4

Договарящите се страни ще се въздържат от заплаха със сила или употреба на сила в международните отношения и ще решават всички свои спорове изключително с мирни средства. Ще подкрепят мерките за колективна сигурност, приети съгласно устава на Организацията на обединените нации.

#### Член 5

Договарящите се страни ще действат за намаляване на въоръжените сили и въоръженията в Европа на колкото е възможно по-ниски и балансирани равнища, достатъчни за отбрана, включително за съгласу-

ване на допълнителни мерки, освен предвидените в Договора за обикновените въоръжени сили в Европа.

Те ще приемат и прилагат нови мерки за доверие и стабилност в общоевропейски план, включително и в областта на военните доктрини и обмяна на информации относно военните дейности.

Те ще се договарят да прилагат в двустранен план, както и в района на Балканите, с цел укрепване на климата на доверие и прозрачност във военната им дейност, допълнителни мерки за доверие и стабилност, освен предвидените в документите на СССЕ.

#### Член 6

Нито една от Договарящите се страни няма да позволява територията ѝ да бъде използвана от трета страна за извършване на агресивни въоръжени действия против другата договаряща се страна и няма да оказва никаква помощ на тази трета страна.

В случай, когато една от страните счита, че се е създала ситуация, която застрашава или нарушава нейните основни интереси на сигурност или териториалната ѝ цялост, тя може да поиска незабавни консултации с другата страна, с цел обсъждане и съгласуване на адекватни мерки, включително в рамките на европейските институции, за предотвратяване отрицателното развитие на положението.

#### Член 7

Договарящите се страни ще развият взаимно изгодно икономическо сътрудничество, включително и на местно равнище и между предприятия. Ще осигуряват, в съответствие със законодателството си най-благоприятни условия за предприемаческа, търговска и друга стопанска дейност на своя територия на физически и юридически лица на другата страна. Ще стимулират преди всичко развитието на различни форми на коопериране в областта на промишлеността и селското стопанство, преките връзки, размяна на информация и опит между предприятия, фирми и други стопански субекти на двете страни, както и създаването на смесени предприятия и банки, в т.ч. и с участието на партньори от трети страни.

Страните ще насърчават взаимните инвестиции и ще осигуряват тяхната защита.